This is Translition 179

Proclamation of Cambacérès.
"Address to the French people"
First National Assembly of French
people. Day dated third year
after the revolution 1794. N.D.
Arabic manuscript( )
25 Cm.

Traduction arabe 179

Proclamation de
Cambacerès -
"Adresse au peuple français"

(3)

5e

Traduction Arabe
de l'adresse au Peuple français.

M. S. autographe de M. Ruffin.
(les corrections sont de la main de
M. Langlès)

J. J. Marcel

100354

هذه الترجمة

من مجمع الملّة المعروف باسم قونوانسيون ناسيونال
الى قوم الفرانساوي

عُلن في مجلس يوم الثامن عشر من شهر واندمية رلسنة الثالثه عن
تاريخ الجمهور الواحد لا ينقسم

ايّها الفرانساوي

بون

في وسط مغازيكم الجليلة يقصدون هلاكم بعض اشخص
الفاسدة تريد ان تحفر في صدر الفرانسا قبراً للحرّية. فسكوتنا
في هذا الحين كأنّه خيانة لجلالكم وعلى رقبتنا فرض اننا نبيّنكم
على مهالك التي تحوطكم / اهول اعدائكم ليس ذاك
الجند الطّاغيين الذي غلبتموه مراراً بل هو هذه الزمرة جواسيسهم
الماكرة المخلوطة معكم وهي تقاتل فصيّتكم بالكذب والافترا
الورثة للجرائم روبرسپيير ومنافقين كلّهم الذين اعدتموهم
يضطربون وجوها لزعزاع الجمهور فهم مستورين تحت

صور

صور كاذبة متنوّعة يجادلون لإضلالكم ولتسويقكم الى
تغيير النّظام الحال من طريق الاختلاط وعدم التقويم
فهذه طبيعتهم الّذين يسوقهم الطمع للطّغيان هم يعلنون دائماً
القواعد ويظهرون بالمعروف ما ليس في ضميرهم قولهم المستمرّ
انّهم محبّي القوم وفي ذاتهم ما يحبّون شيئاً سوا تسلّطهم على النّاس
حقوق القوم ذكر مكرّر في السنتهم ومقصودهم الحقيق هو استجلاب
حقوق المذكورة لنفسهم
ايّها الفرانساويون
لن تعمروا فيما بعد لكلمتهم الكاذبة قد جرّبتموها فلن تقدروا
ان تختدعوا بها الدّاء عتّكم الدوا كنتم مشرفين على سقطة في
مرغل الاشرار والجمهور كان قريباً للهلاك انتم مرّة نريتم دام
القونوانسيون ففي الحال خزاء الاشرار وخلص الجمهور

اذكروا بانّ ماداما القوم والقونوانسيون متحّدان فمقاصد اعداء
الحرّية ستموت تحت قدميكم كيفما امواج البحر الرّاغية تجي وتنكسر
على احجار السّواحل
انتم مقرّرين في قوتكم السّابقة
فلن تحمّلوا بعض افراد انّهم يسحروا اكراراً عقولكم ولن تنسوان

مراومة

مراومة القوم في الاضطراب والهيّجان هي اكبر البلايا له
وهن المعنى يعلموه الّذين يريدون ايقاعكم لنوم الموت في اذرع
الطّغيان
انصاتتم الى اصوت وكلائكم واتّفقتم
فتذكّروا دائماً بانّ تضمّن الحرّية هو موجود في قوّة القوم وفي
انقياده بنظام المملكة الّذي قد كان مستحقّاً لإعتماده
من طرف الاخر القونوانسيون كذلك مبنياً على مراد القوم و
ثابتاً في عزم نفسه سيفرغ نظام المذكور فهو مخلص الجمهور في
قالب احسن فسيقوّمه
سيقوّمه ذاك النّظام
مطهّراً عن تعدّيات وعن تدبيرات الظالمة غير منصفة الّتي
هو كان لها وسيلة باطلة فقالوا اعدائنا انّه بالذّات ظلم وجور
فالقونوانسيون سيقشعر من هذه الصّورة القبيحة المستعانة
وسيقوّمه في صفوّته الاصلية وفي قوّته التامّة رغماً للّذين
يريدون تغشيشه او افراطه
سيقوّمه ذاك النّظام الى
افناء اعدائه اجمعين رغماً للمرائين الّذين يراجون بحبّ
الوطن ويسترون امالهم الفاسقة طالبين نظام الاخر المسطور
في ناموس المسمّى بالقونستيتوسيون
نعم نتقاسم باننا
نقوم

نقوم قايمين في مقامنا الى حين تكميل نظام الحال والى وقت
الّذي فيه سيكون جمهورنا غالباً ومنصوراً وينفذ كلامه
على اعدائه اجمعين وهو تحت كفالة فتوحاته سيقدر ان
يتثمر بناموسه الّذي يثبت مثل شروط الصلح الصّادر منّا
نحن سنسمع بالسّهو والعثرة وسنضرب الجرم والقباحة
لاترحموا العدم الادب والانصاف شخص لا ادب ولا انصاف له
فيلزم انّه يكون مردوداً ومهجوراً من جماعة النّاس لانّه جزء مبين
وخلقته هي فاسدة تميل دائما لاتحّاد مع جميع العاصيين
لاتنظروا على السّوية الّذين قد جادلوا مراماً لتأسيس الحريّة
والّذين اختياجهم الاضطراب وغنيمتهم الاختلاط فاسمعوا
الاوّلين واهربوا من الاخرين وكلامكم لايرضون
بان مناصب العامّة تسلّم لاحدٍ الا لاصادق القوم فسيطردوا
عنها كلّ من هو ماكردام في فيه ذكر حقوق القوم وفي قلبه المراد
بانه يحفظ ذلك الحقوق مطلقاً لنفسه القونوانسيون بعد
البيان همّه والاعلان افكاره وارادته يذكّر للقوم الفرانساوي
بعض اصولٍ حرمةٍ وحقايقٍ ازليةٍ الّتي فيها اتحّاد جميع الوطنين

سيكون

عدم بلا ادب و بلا انصاف
شخص ماله ادب وماله انصاف

سيكون الزماً لا يقدر قومٌ واحدٌ انّه يدبّر مصالحه على احكام
ارادةٍ واحدةٍ راحلةٍ وهي تطاوع الاهويه كلّها بل يلزم انّه لا
يتباع الا الاوامر الشّرايع والشّرايع هي مقدورة مطلقا
بتضمّن اجراء الحقوق فذاك التّضمن البري هو المراد جميع بني ادم
لمّا جاؤا واجتمعوا في جماعات البدية وجماعات المذكورة لاتقدر
ان تصحّ هذا التّضمن الّا بالوساطة نظام المملكة الّذي يضبط
البلديين في دايرة فرايضهم كلّما يتعرّض لاجراء هذ الحقوق
هو جرم مغاير لنسق الجماعة يلزم ان حريّة الافراد لاتجن حدّاً
الّا في نقطة الّتي فيها حريّة الافراد تجرح حريّة الاخرين فحدّ
المذكور يلزم ان الشرع يعترف به ويحدّده الاملاك المخصوصة
لكلّ واحدٍ يلزم انها تكن حرمةً فحاشا ثم حاشا من زعمات
الفاسدة الّتي صدرت عن كسالة البشر وعن نفرته من الادب
وتقلّ في قلبة الكراه السّرقة بل تجعلها علماً ومذهباً فقوّة
الشّرع لتقرّر حق الخاصيّة كيفما تقرّر حقوق السّايرة البلدي
فامّا من هو قادرٌ لوضع الشّرع القوم هو شارعٌ ولاغير بالوساطة
وكلايه الّذين فوّض لهم قدرته الى هذ الخصوص فليس القوم احرى

من

من القدرات الخاصّة ولا احد من المجالس احدهم لا يقدر على نطق
وعلى فعل باسم القوم وإن بُرّيّة من الايّادي تتطاول جزافة
الى محراب الوطن لتأخذ منه حقوق القوم فارباب القوة انسيون
سيكونوا غيورين على ذلك الغرار لاجراء القدرة التي هم كاسيها
لانّهم مديونين للقوم ويجبورين لمحاسبة مع موكّلهم عن كلّما وقع
من ظلم نقصاناً لاستيلاء القوم فامّا سالف الذكر قوة انسيون
مع انّه راسخ في ذلك الامر ولكنه لن تباعد عن طريق المعقول.
والحكمة فيستمع بالرقّة كلّما يكون معروضاً له ولا يتحمّل انّ حق التنبيه
والتعريف يصير سبباً للظلم والتحقير ولن يرخص رفاعة الاصوات
حيّ ناطقة بالنطق ارفع من الوكالة القومية سيبقى في حالة القوّة
والرسوخ على اعاقري الفساد وعلى الذين هم يحسرون الى الملكوت

وسيقرّر تدبيرات اللازمة للامنيّة والمأمورة عن
سلامة العامّة ولكنّه لا يرضى بانّ تدبيرات المذكورة تكن مجرودة
عرفاً والشبهة تصير منبع البلايا في نهاية الامر كلّ اوضاع
الرايرة لنظام المملكة يكون مطبوعة بطبع العدل ولكن هذا العدل
لن يظهر

لن يظهر فيما بعد لعين الفرانسا كخيال خارج من السجون ومرموم
بالرماء مثلما كانوا صوّروه في السابق بعض فتانين ذوي رياء
وفضاحة ايّها الفرانساويون كلّ من
يريد ان يتعرّض بوجه مستقيم وغير مستقيم للحرّية والسوية و
للوحدة لا ينقسم الجمهور فاحسبوه عدواً لكم اهربوا
من الذين دام كلامهم على الرماء والمشاقق كأنّهم محبّي الوطن
ولا غيرهم اهربوا من الرجال المفرطين والمتجاوزين الذين قد
اغتنموا تبديل النظام العتيق وكانوا اغنياء فيخافون عن اثر العدل
والجلادة وما بقي لهم املاً لخلاصهم الاّ في امتداد الاختلاطات
وفي غائبة التقويس اعزّوا وارغبوا الرجال
المتبحّرين في المشاغل والمتواضعين فاطلبوا المخلوقات الطيبية
والطاهرة التي تفرّ من المناصب العليا وتجامل في زاوية العزلة
بالفضائل الجمهورية ولا تنسوا انّ الحركة السريعة
والجبّارية ولو كانت لازمة في ابتداء تجديد النظام المملكة العظيمة
فلا تلزم في ختام هذا النظام بل تكميله لا يكون الاّ بالسكون
والهرانة فاتّحدوا في مركز واحد وهو المحبّة والحرمة
للشرايع

محبّين

للشرايع

انظروا الى اخوانكم الشجعا الذين عبرة لكم مطيعين وفدويين يرشرونكم الى سبيل الاطاعة المستحسنة وهم يفتخرون مستمعين الصوت رؤسائهم و مبركين احكام القونوانسيون وفي اتعابهم هم صابرين رضاء لمقتضاء الوقت وحين موتهم هم صادخين لدوام الجمهور وانتم في صدر المرابين وفي وسط القراء والبقاع اتتململون هز هز تكم بالمنازع الباطلة وانطرحون في مجالسكم بعض موانع المبطئة لسلوك المظفر النظام الجميل

ايها الفرانساويون

ايّ حزن لنا وايّ فراح لاعدائنا إن يبان الفرانسا منصوراً في خارجه ومخرقاً في باطنه حاشا لن يفرحوا بهذا فراح حرام وكلما فعل القونوانسيون في عساكرنا فسيفعلهم كذلك في صدر الجمهور

الفضايل الجهادية قد تمتحض الغزاة والفضايل البيتية تلد البلديين وإذا اجتمعا هذا نوعان فضائل في ملة وآخر وحيّ قررت ثابتاً لا يزيل في براهين الجمهورية فمن هذا الاجتماع يشتعل في قلوب الناس نار حرم لا ينطفي ومنه ينمي ذاك الطبع

الطبع الكبير الذي قد جعل قوم الفرانساوي ممتازاً بين الاقران وقدمه على اقاويم العالم

وفي هذا التقدير الاشقياء الفتانة ستبقى عاجزة والفتن كلها ستسقط معروقة لانه عند كل واحد من الافاديق ناس هم يتأزرون ومرادهم فقط الايز ويعملون الشر بلا انتفاع لهم هم مشابهين لزعازع المخالفين على بعضهم بعض غير نافعين للناخراة ومانعي الحركات الملاحين

الاجتماع

ايها البلديون الاجتماع الفضائل كلها يكون اهماً لاجل قرار الجمهور اولا ابرزتم القوة لما خربتم قلعة الباسطليا ومعها السرير السلطنة ثانيا اظهرتم الصبر في تحمل الاضرهي لا تنفصل عن تجرير الاعظم النظام المملكة ثالثا اسنحتم الشجاعة في تطرير الشعوب البرابر الذين كانوا قاصدين الدخول بالجبر في ثغوركم فقد جاء الوقت المقرر لغالبيتكم كذلك على اعدائكم بالثبوت والحكمة

قاصدين

لاحالة السكون البحر يكون ضرورياً بعد الشدائد الماضية المتكاثرة السفينة الجمهور التي كان الاهل الحين متنخشة ومضيقة من هيجان الامواج ومن شدة الرياح عاقبة اقتربت الى الساحل السلامة فاجتنبوا

فاجتنبوا واحترزوا عن تبعيدها تكراراً وعن تسقيطها على
الصّخور اصطبروا حتّى انّها تتقدّم للمرسى فالقةً بالمجرى السّعيد
براً مطيعاً بين هللينات قوم واحدٍ هو حرٌّ ومبسوطٌ ومنصورٌ

تمّ الخطاب

ممضي في اصله قمباسريس واحد من الوكلاء القوم فهو ولي
المختار المجمع المسمّى البرزيران

لاپورت لوزو بله دلاوزر اشاسريو لزون
بواسي غيومار هم وكلاء كذلك وكتبا المجلس

الحكم

لمّا على مقتضاء حكم الصّادر في يوم احد عشر من هذا الشّهر
عُرض ذلك الخطاب المستطاب لمجمع الملّة يعني للقونوانسيون
ناسيونال من طرف ثلث جمعاته المعروفة بالقوميتات السّلامة
العامّة والامنية الانام والشارعة فجميع ارباب المجمع استمعوا
مضمونه وقبلوه وبعد القونوانسيون يحاكم
ان خطاب المذكور يكون مطبوعاً بالطباعة ومبعوثاً لجميع
الربارتامنتات والدستركات والمنيسبالتات

و

منبسطاً

وللقوميتات السّكسيونية وللعساكر وللمجالس القومية كلّها
وانّه يكون معلّناً من طرف المنيسبالتات ومنبسطاً
للجوار في الخرفات الرقادارية ومقروءاً في مجالس القوميتات
والسكسيونات وانّه يكون مقسوماً لكلّ واحد من
الارباب القونوانسيون بستة نسخ ومترجماً في جميع السنة
وانّه يكون مطبوعاً بالتكرار عن طرف الدستركات ويكون مبعوثاً

ناسيونال

عن طرف مصلحي الملّة يعني اجان ناسيونو للمعلّمين حتى ليعلموا
تلاوته للتلاميذهم ايضاً
قمباسريس برزيران وغيرهم

تمّ الحكم

18

(Cambacérès, Jean Jacques Régis de). La traduction Arabe de l'addresse au Peuple français.

N.p., 1794

CM

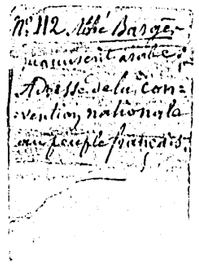
Manuscript document. 12 pp. 4to. Contemporary Morocco backed boards.

Ms. note in the hand of J. J. Marcel, director of the Imprimerie imperiale, on the first leaf, which states that the manuscript was written by M. Ruffin, with corrections by M. Langlès.

Arabic translation of Cambacérès' address to the Convention of 1794.

100324

小樽商科大学附属図書館
0031003249


N.° 112. Abbé Barge-
mont assiste aux
Assemblées de la Con-
vention nationale
au Temple [illegible]